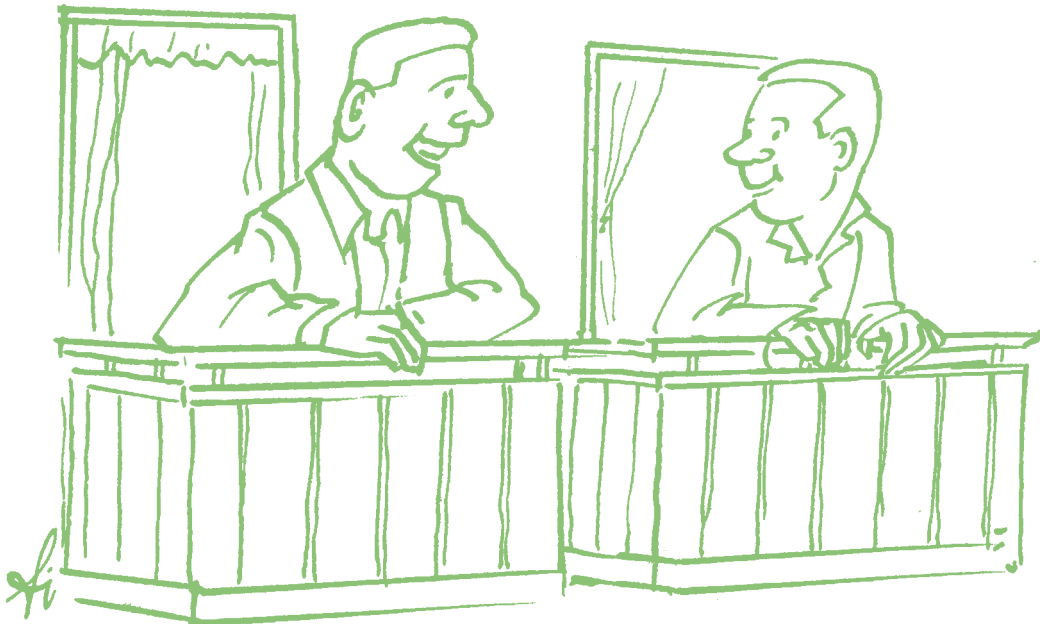


Der Ratgeber  
für ein besseres  
Miteinander



# ***Zusammen wohnen – zusammen leben***



Wohnstätten Sindelfingen GmbH



Liebe Kundin, lieber Kunde,

als Geschäftsführer der »Wohnstätten« heiße ich Sie herzlich willkommen.

Mit diesem kleinen Ratgeber gebe ich Ihnen ein paar Regeln an die Hand, die das Zusammenleben in einem Mehrfamilienhaus erleichtern sollen.

Die Broschüre ist kein vollständiges Regelwerk und ersetzt nicht Ihre vertraglichen Verpflichtungen. Sie will nur ein kleiner Leitfaden sein und sie soll Ihnen Nutzen und Freude bringen – genau wie das Wohnen bei den »Wohnstätten«.

Wohnstätten Sindelfingen Teşkilatının müşterileri için  
Ev kuralar ve adresdefteri.  
Müdür olarak sizi candan selamlıyorum, ve  
Wohnstätten teşkilatına hoşgeldiniz.

*Ihr*

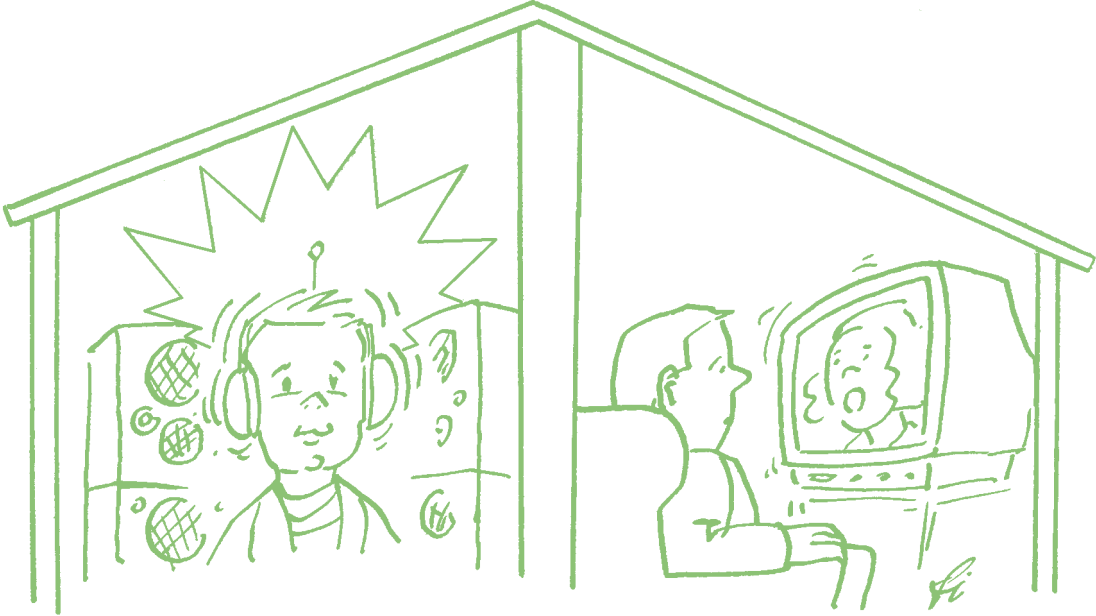
*Georg Rothfelder*

1

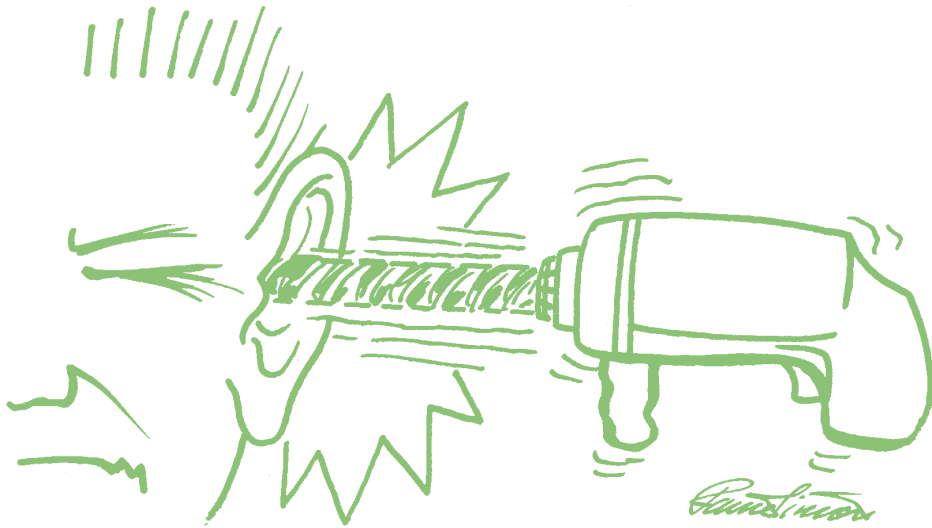
**Kein Mensch lebt für sich allein. Aber jeder möchte auf seine Weise glücklich sein.**

Deshalb heißt die erste und wichtigste Regel:

**Immer Rücksicht nehmen auf Mitbewohner und Nachbarn!**



Dünya da kimse yalnız başına yaşamıyor. Fakat herkes kendi görüşüne göre mutlu olmak ister. Bunun için tek çare:  
Komşularınıza ve bereber oturduğunuz diğer kiracılara karşı saygı göstermek ve onları da düşünmek.



**Beim Einzug gleich für gute Nachbarschaft sorgen: Immer nur zu den angegebenen Zeiten Hämmern und Bohren.**

Montag bis Freitag 8:00 Uhr bis 12:00 Uhr  
und 15:00 Uhr bis 19:00 Uhr  
Samstag von 8:00 bis 12:00 Uhr.

**Regel:**

**Außerhalb dieser Zeiten rührt weder Frau noch Mann einen Hammer oder Bohrer an.**

Duvarlara makkap ile delik açmak ve çekiç ile çalışmak, sadece:  
Pazartesi – Cuma arası saat 8:00 ile 12:00 ve 15:00 ile 19:00 arası,  
Cumartesi günleri ise saat 8:00 ile 12:00 arası mümkündür.

# 3

## Lärm hört keiner gern

- Musik, Gespräche, Radio, Fernseher: immer nur so laut, dass es außerhalb der eigenen Wohnung niemand hört – und somit auch nicht stört
- Für Kinder ist spielen erlaubt, ja sogar Pflicht. Aber Toben und Rennen in der Wohnung (ab einem Alter von 4 Jahren) mögen Nachbarn nicht
- Auf Balkonen und im Treppenhaus: bitte leise sein und Radio aus

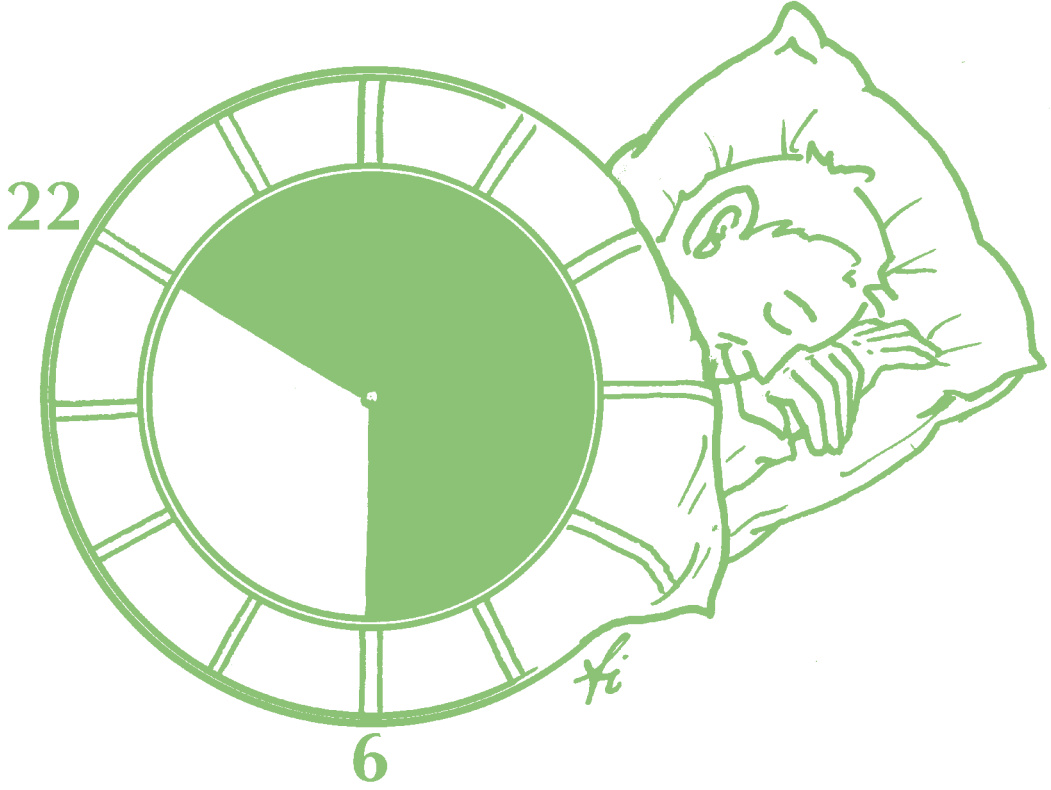
Tipp:

Wenn's mal lautere Musik sein soll: Kopfhörer benutzen!

Bei Festen und Feiern: die Nachbarn fragen und auch dann ab 22:00 Uhr ausklingen lassen.

Absolute Hausruhe ist von 22:00 Uhr bis 6:00 Uhr morgens. (Leise sein, keine Waschmaschine, kein Staubsauger etc.)

**Regel: Irgend etwas ist verkehrt, wenn der Nachbar Krach aus Ihrer Wohnung hört.**



Gürültüyü kimse sevmez.

Muzik, Radyo ve konuşmaları yüksek sesle değil, sadece kendi dört duvarınızın arasında duyabilecek şekilde ayarlayın ki, dışarıdan duyulmasın.

4 yaşından yaşlı çocukların oyun yeri evin içi değil, dışarıda çocukların oyun oynadıkları yerlerdir.

Akşam saat 22:00 den sabah saat 6:00 ya kadar eviçinde tamamen sükün ve sessizlik olmalı.

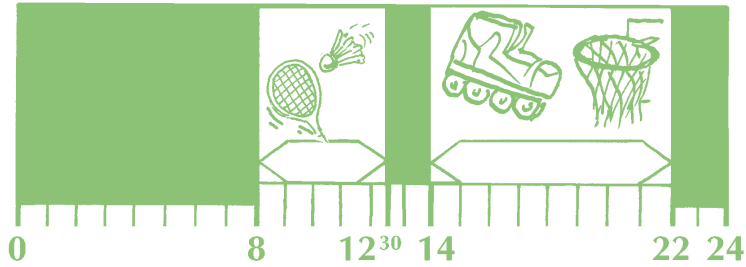
(Hızlı – konuşma, elektriksüpürgesi ve çamaşır makinesi gibi şeyler olmamalı).

# 4

## Kinderlachen ist Zukunftsmusik

Bei uns darf gespielt werden – auf den Spielplätzen und in den Grünanlagen von

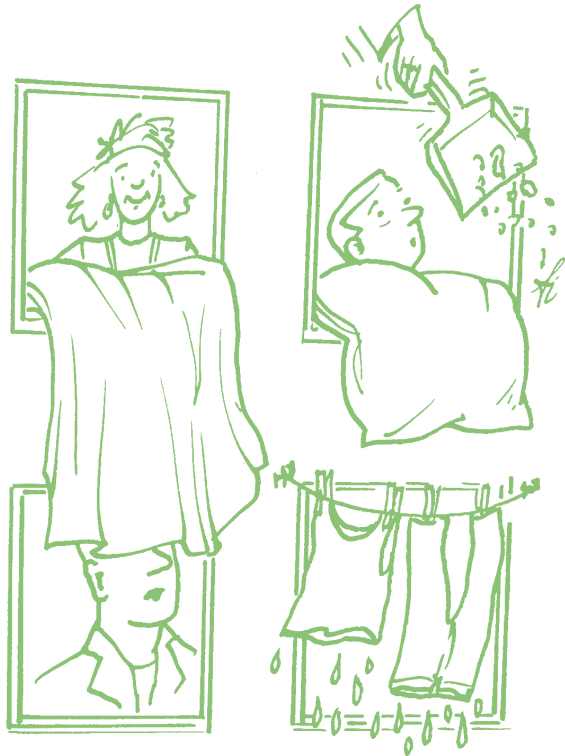
8:00 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 22:00 Uhr.



Aber: Sportspiele (Fußball, Handball, Basketball etc.) bitte nur auf Bolz- und Sportplätzen.

**Regel: Wir sind kinderfreundlich; aber auch unsere älteren Mieterinnen und Mieter müssen mal ihre Ruhe haben.**

Çocuklar hergün dışarıda saat  
8:00 ile 12:30 ve 14:00 ile 22:00  
arası oynayabilirler.  
(Futbol ve basketbol sadece sporsahalarının olduğu yerde).



## Eine schöne Fassade ist ein schöner Anblick

Bettlaken, Teppiche und Wäsche bitte nicht an Balkonbrüstungen oder aus Fenstern hängen.

Tipp: Wäscheständer benutzen, zum Lüften Bettzeug über Stuhllehnen hängen.

### **Sonntag ist Ruhetag.**

Da hängt auch auf den Leinen draußen keine Wäsche.

**Und: Bitte nichts über die Balkonbrüstung oder aus dem Fenster schütteln – siehe § 1 der Hausordnung.**

Yatakçarşafaları, battaniye gibi şeyleri balkondan aşağı asmayın.

Bunları iskemle ve çamaşırlıklara asın.

Pazar günleri dışarıya çamaşır asmayın. Pencereleden veya balkonlardan aşağı eşyalarınızı silkmeyin. Mukavelenin 1.inci maddesine bakınız.



# 6

## **Ein sauberes Haus sieht einfach besser aus**

Wo es nicht der Hausmeister oder sonstige gute Putzgeister besorgen, gibt's noch die Kehrwoche.

**Dauer:** Von Montag bis Sonntag

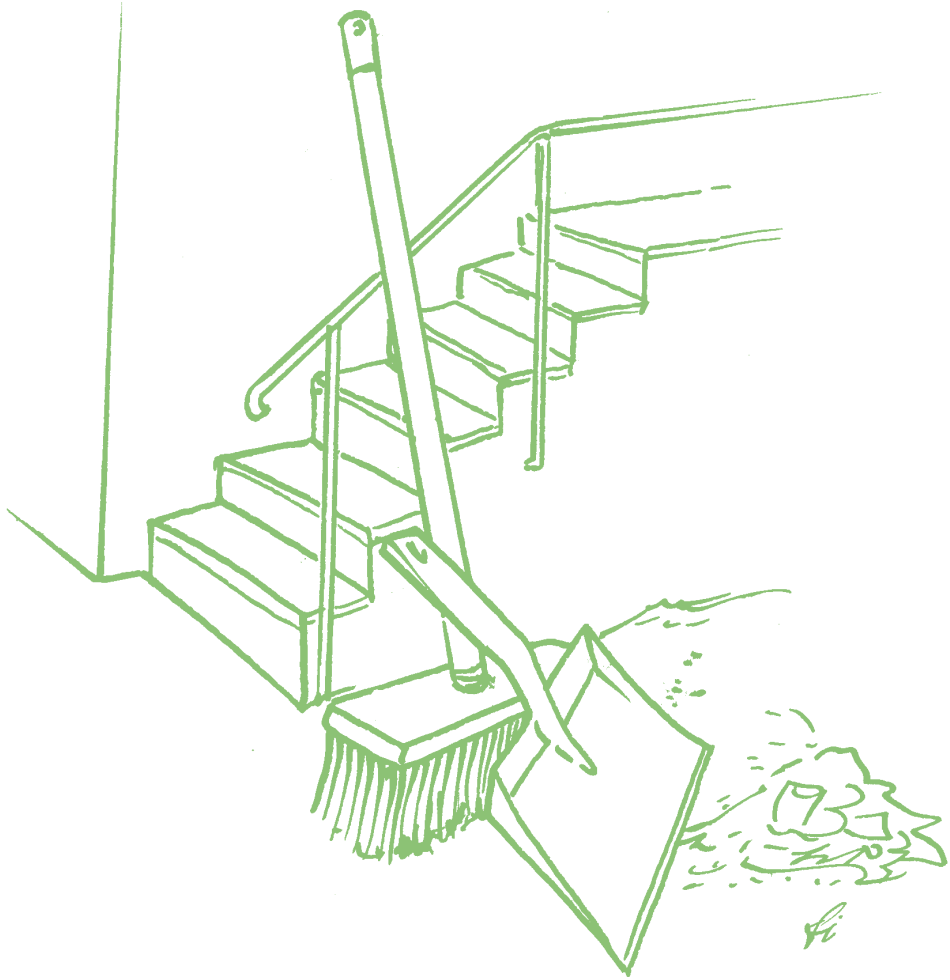
**Umfang:** Kleine Kehrwoche: die Treppe zum nächsttieferen Stockwerk und das Stockwerk selbst  
Große Kehrwoche: alle gemeinsamen Einrichtungen wie Keller-  
treppe, Kellergänge, Trockenräume etc.

**Wie wird gereinigt?** In der Regel: Einmal unter der Woche kehren, einmal zum Wochenende kehren und nass aufwischen.  
– Bei besonderer Verschmutzung aber auch öfter!

**Und außen:** Gehweg und Zugangswege zu den Häusern, manchmal auch Spielplätze und Grünanlagen.

Und wenn Sie keine Kehrwoche machen müssen:  
Treppenhäuser, Aufzüge, Eingangshallen sauber halten, damit sich das Haus auch sehen lassen kann.

**Regel: Öfter fegen  
schafft Sauberkeit auf allen Treppen und Wegen.**



Kehrwoche (Haftalıktemizleme): Pazartesi den Cumartesi gününe kadar olup, hergün birdefa süpürmek gerekir. Haftasonlarında ise süpürmek ve yaşbirbezle temizlemek.

Ufakkehrwoche: Bütüncatlardaki merdivenler, merdivenlerin bulunduğu yerlerdeki pencelerin tozlarının alınması.

Büyükkehrwoche: Bodrumlardaki koridorlar, bodrumagiden merdivenler, çamaşırkurutma yerleri ve buna benzer yerler.

Dışarıda ise: Eve gidiş ve çıkışyolları, kaldırımlar, arada sırada ise çocukların oyun oynadığı yerler ve bahçeyolları.

# 7

## Am End vom Jahr droht Rutschgefahr!

Auch die Außenreinigung und der Winterdienst macht entweder der Hausmeister oder die Hausgemeinschaft.

Im Herbst und Winter ist das besonders wichtig.

Denn wenn sich ein Passant verletzt, können Schadenersatzansprüche gestellt werden!

Und das kann teuer werden.

### Was ist zu räumen?

Gehwege entlang des Grundstücks und die Zugangswege zum Haus

**Im Herbst:** nasse Blätter einsammeln

**Im Winter:** Schnee räumen und bei Glätte streuen

Die Räumzeiten stehen in der Gemeindeordnung.



Sonbahar ve Kış aylarında düşen yaprakları süpürmek, karları süpürmek ve kaymamak için hazırlanmış olan kumlumalzemeyi serpmek. Bu yapılmadığı takdirde eğer biri düşer ve yaralanırsa, yapmayan tazminat öder. Evnizamnamesine göre sizin yapmanız şeyleri zamanında veya hiç yapmazsanız. Mesela: Kehrwoche, çöplerinboşaltılması, kendiniz, çocuklarınız veya misafirleriniz tarafından eve zarar verecek şeyler yapılmışa, bunu kendiniz ödemek zorundasınız.

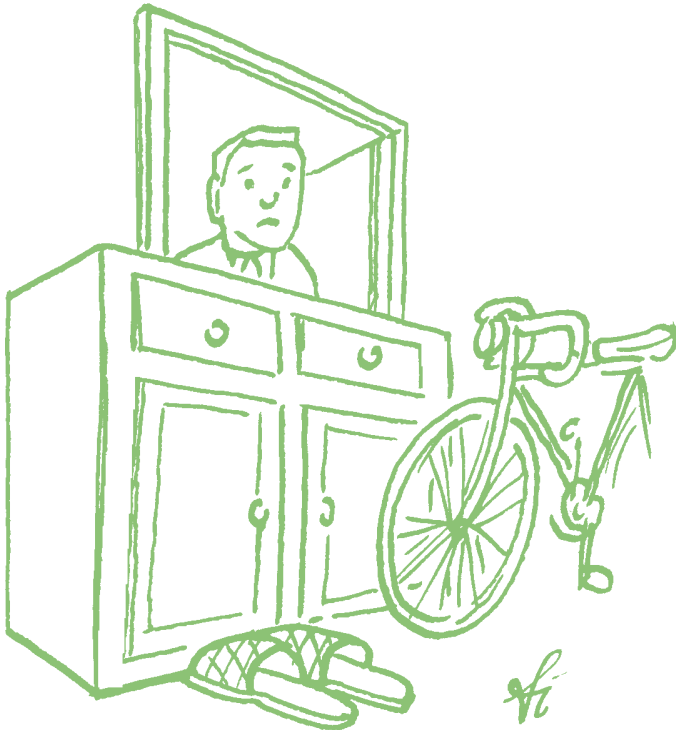
## Keine Fallen, damit keiner fällt

Gänge und Treppenhäuser müssen frei sein.  
Das ist eine Brandschutzbestimmung, weil das  
Fluchtwege sind.

Ausnahme:

Kinderwagen können, wenn sie nicht im Weg stehen,  
auf Zeit toleriert werden.

**Regel: Privates gehört in die privaten Räume.**



Merdivenlerin ve koridorların boş olması gerek (Yangınkorumakanunu-Polislik). Buralara bisiklet koymak, dolap gibi şeylerin yerleştirilmesi yaşaktır.

Şahsi eşyalarınız size ait olduğu için, kendinize ait olan yerlere (eviçi veya bodrum) gibi yerlere koymanız gerekir.

# 9

## Tips und Tricks fürs bessere Zusammenleben

Wenn es Probleme mit dem Nachbarn gibt...  
Ist es besser, miteinander zu reden als übereinander  
zu schimpfen.

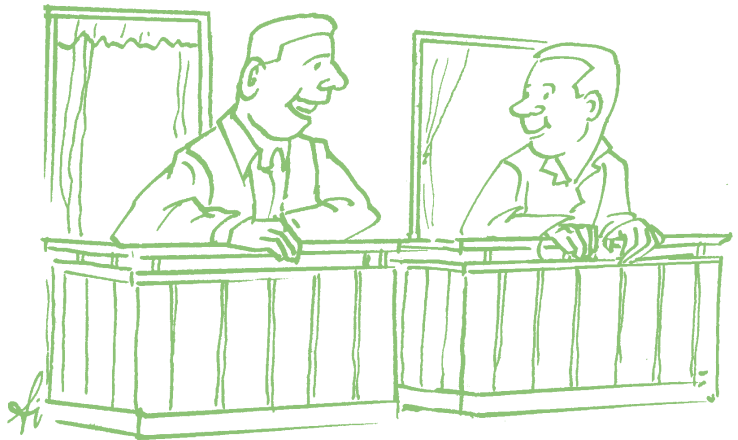
Sagen Sie doch im freundlichen Ton, vielleicht bei einem Kaffee oder Bier,  
was Sie stört.

Falsch: Nur nicht gleich zur Hausverwaltung rennen! Sie gelten sonst schnell als  
„Petze“ und sind unten durch!

Wenn allerdings die Störung andauert, sprechen Sie mit dem Hausmeister  
oder der Hausverwaltung.

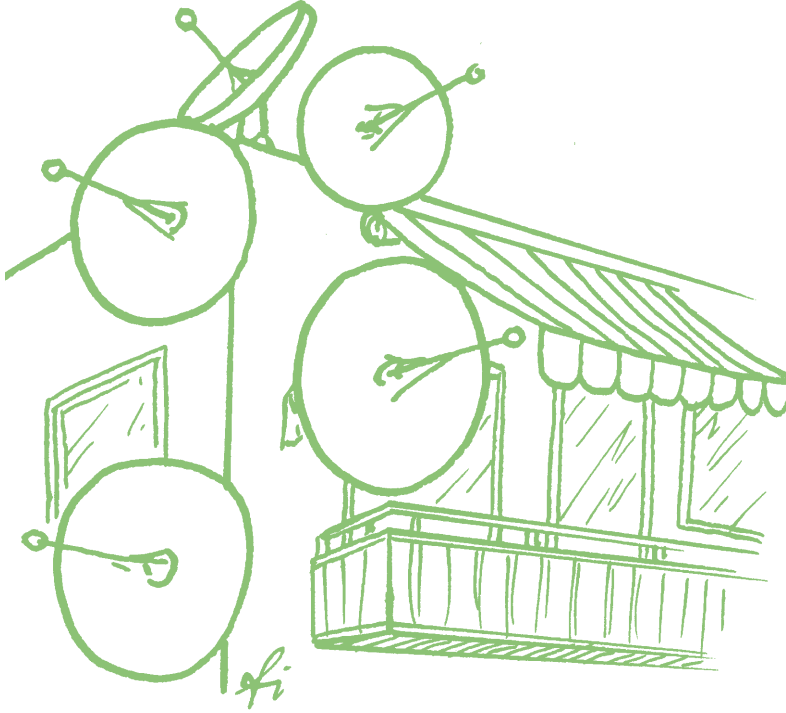
Bei massiven Störungen sorgen  
Sie am besten gleich für einen  
Zeugen und/oder Sie führen ein  
Protokoll, aus der Häufigkeit der  
Störungen – trotz vorhergehen-  
der Beschwerde – erkennbar  
sind.

**Regel: Miteinander reden  
sorgt bei Störungen für  
Klärung.**



Eğer komşularınız ile aranızda problemleriniz olursa:

- önce komşunuzla konuşun-tabiki dosthane bir şekilde.
- buda fayda getirmediyse, kapıcı veya evdaresine müracaat edin.
- eğer çokağır bir şekilde rahatsız oluyorsanız, olayın ne zaman ve hangi saatte olduğunu, bunun sık sık olup olmadığını mümkünse şait bulunuz.



10

### **Sie nutzen die Wohnung – das Haus gehört aber weiterhin uns**

Deshalb: Keine baulichen Veränderungen ohne unsere Zustimmung!

Das gilt auch für das Anbringen von Antennen und Parabolspiegeln, Markisen etc.

**Regel: Erst fragen, dann handeln. Sonst müssen Sie alles mühsam Angeschraubte wieder abmontieren.**

Oturduğunuz evde siz kiracısınız. Ev ise bize ait.  
Eğer siz oturduğunuz eve televisionanteni, çanak anten veya güneşlik monte etmek istiyorsanız önce bize sorun ve ondan sonra yapın.

# 11

**Der Extra-Tipp für die kalte Jahreszeit:**

## **Dampf ablassen!**

Pilze wachsen dort, wo es feucht und kühl ist. Genauso ist es mit Schimmelpilzen. Der Umkehrschluss: in einer gut durchlüfteten und gut beheizten Wohnung gibt es keinen Schimmel.

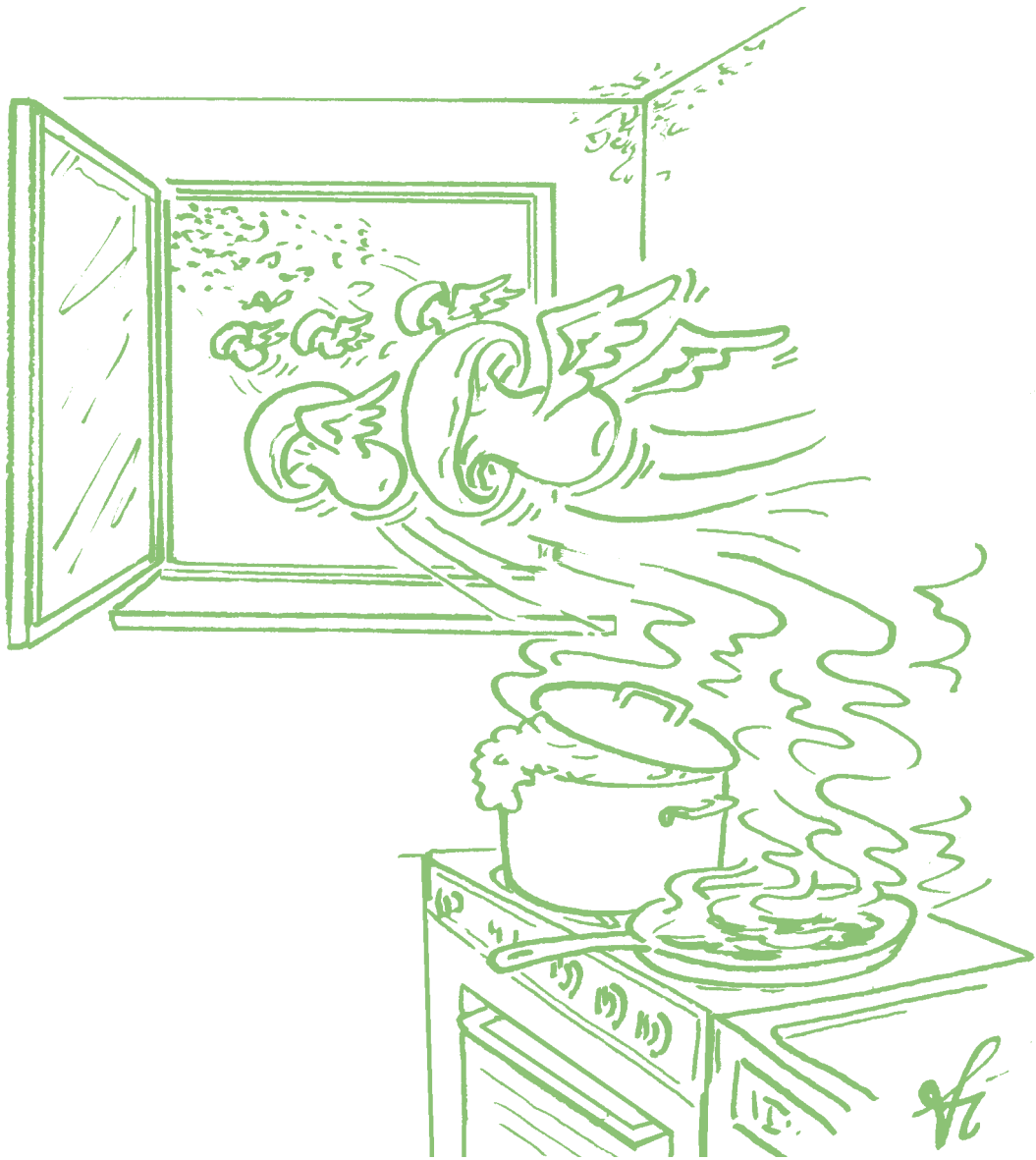
Wasserdampf entsteht beim Kochen, Duschen, Wäschewaschen, in der Geschirrspülmaschine. Beim Wäschetrocknen in der Wohnung und durch Grünpflanzen verdunstet ebenfalls Wasser. Zu viel Dampf ist schädlich.

Machen Sie den Fenster-Test:

Wenn das Fenster beim Öffnen an kalten Tagen sofort beschlägt, ist das die Feuchtigkeit, die aus der Wohnung raus will! Lassen Sie das Fenster dann so lange offen, bis die Scheibe wieder klar ist.

**Regel: Dampf im Haus gehört zum Fenster raus!**

Duvarlar küflenmesin diye, lütfen odalari iyi isitin ve arada bir cami acip ve iyi havalandirin.





# 12

## Abmahnungen – die „Gelben Karten“:

Wie im Sport gibt es Verwarnungen – Abmahnungen genannt – wenn

- trotz Aufforderung der Hausverwaltung eine Störung fortgesetzt wird.
- die Miete unregelmäßig bezahlt wird.



### Kündigung nach Abmahnung – auch „Gelb-Rot“ gibt's:

Eine Kündigung kommt selten vor, weil ein Dach überm Kopf dem Menschen die Existenz sichert. Wenn ein Mieter permanent stört, kann die Wohnung gekündigt werden.

### Sofort „Rot“ gibt's:

- Bei groben Vertragsverletzungen, etwa unentschuldig massiven Bedrohungen
- Wenn Sie mit zwei Monatsmieten in Rückstand geraten
- Oder fortlaufend höhere Mietrückstände entstehen

### Regel: Sich vertragen und pünktlich zahlen erspart Kündigungsqualen.

Sarikart, (İhtar anlamına gelir) ve

- ihtar verilmesine rağmen rahatsızlık devam ederse,
- evkirası devamlı ödenmesse, verilir.

Sari – Kırmızı Kart, (ihtardan sonra verilir ve arkadan çıkış gelir)

- ihtarla rağmen devamlı olarak rahatsızlık şikayetleri geliyorsa,
- evkirası ödemelerinde ödememeler şiklaşırsa.

Hemen Kırmızıkart (ve hemen çıkış verilir):

- Kiraşartlarına karşı ağırbaşkilde karşı gelme.
- eğer ikiaylık kira arka arkaya ödenmesse.
- eğer bu ödememeler sık sık oluyor ve enazından ikiaylık kira ödenmediği takdirde.

**Hilfen:**

Bevor es Probleme gibt, rufen Sie uns an.

Mit uns kann man über (fast) alles reden. Auch wenn es mal finanziell eng wird. Unsere Kontaktadressen:

- Geschäftsstelle, Zentrale Telefon 6 10 90
- Hilfen bei technischen Notfällen  
Während der Geschäftszeiten  
Telefon 6 10 90
- Außerhalb der Geschäftszeiten  
(nur in ganz dringenden Fällen)  
Funk 017 27 19 76 79

**Unsere Regel:  
Wir sind auf jeden Fall  
für Sie da!**

Ein angenehmes Wohnen in guter  
Nachbarschaft wünschen Ihnen

Ihre

**Wohnstätten Sindelfingen**

Herhangibir probleminiz olupta buna kendi başınıza çare bulamıyorsanız  
(mali problemler de dahil), hemen bize telefon edin.

Kontakadresleri

